

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty mawiałeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosą, wzniosę swój tron ponad gwiazdy Boga* i zasiądę na górze narad, na krańcach północy!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A mawiałeś w swym sercu: Wstąpię na niebiosą, wzniosę swój tron ponad gwiazdy Boga i zasiądę na górze narad, na krańcach północy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem mówiłeś w swoim sercu: Wstąpię do nieba, ponad gwiazdy Boga wywyższę swój tron. Zasiądę na górze zgromadzenia, na krańcach północy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakieś ty mawiał w sercu swem: Wstąpię na niebo, nad gwiazdy Boże wywyższę stolicę moję, a usiądę na górze zgromadzenia, na stronach północnych:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któryś mówił w sercu twoim: Wstąpię na niebo, nad gwiazdy Boże wywyższę stolicę moję, usiądę na górze testamentu, na stronach północnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty, który mówiłeś w swym sercu: Wstąpię na niebiosą. Powyżej gwiazd Bożych postawię mój tron. Zasiądę na górze zgromadzeń, na krańcach północy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież to ty mawiałeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosą, swój tron wyniosę ponad gwiazdy Boże i zasiądę na górze narad, na najdalszej północy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, który mówiłeś w swoim sercu: Wstąpię na niebiosą, wyniosę mój tron ponad gwiazdy Boga, zamieszkać na górze zgromadzenia, na szczytach Safonu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież mówiłeś w swym sercu: 'Do nieba się wzbiję, ponad gwiazdy Boga wzniosę swój tron! Zasiądę na górze zgromadzeń, na samych krańcach północy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty wszak mówiłeś w swym sercu: - Pod niebiosą się wzbiję, ponad gwiazdami Boga tron swój ustawię! Zasiądę na Górze Zgromadzeń w najdalszych stronach Północy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж сказав у твоїм розумі: Піднімуся до неба, вище від божих зірок поставлю мій престіл, сяду на високій горі, на високих горах, що на півночі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To ty mawiałeś w twoim sercu: Przewyższę niebiosą, wyniosę mój tron ponad gwiazdy Boga i u krańców północy osiadę na górze zboru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przecież ty rzekłeś w swoim sercu: 'Wstąpię aż na niebiosą. Wyniosę swój tron ponad gwiazdy Boże i zasiądę na górze spotkania, w najdalszych stronach północy.

¹⁾ gwiazdy Boga, pod. G; chodzi o byty anielskie.

²⁾ Lub: w ostępach Safonu, בֵּיִרְקֵתִי צִפּוֹן (bejarkete tsafon).

³⁾ <x>230 48:2-3</x>